La pasión por el deporte



Los países anglosajones son desde siempre la patria de los deportes, ya que muchos juegos de equipo se originaron en ellos. En primer lugar el fútbol, el deporte de pelota más popular, adquirió su carácter moderno en Inglaterra, a fines del siglo pasado. También dos deportes con mucha afición en Estados Unidos, el fútbol americano y el baseball, no son más que la evolución respectiva del rugby y del cricket, juegos británicos tradicionales que se practican desde hace mucho tiempo.

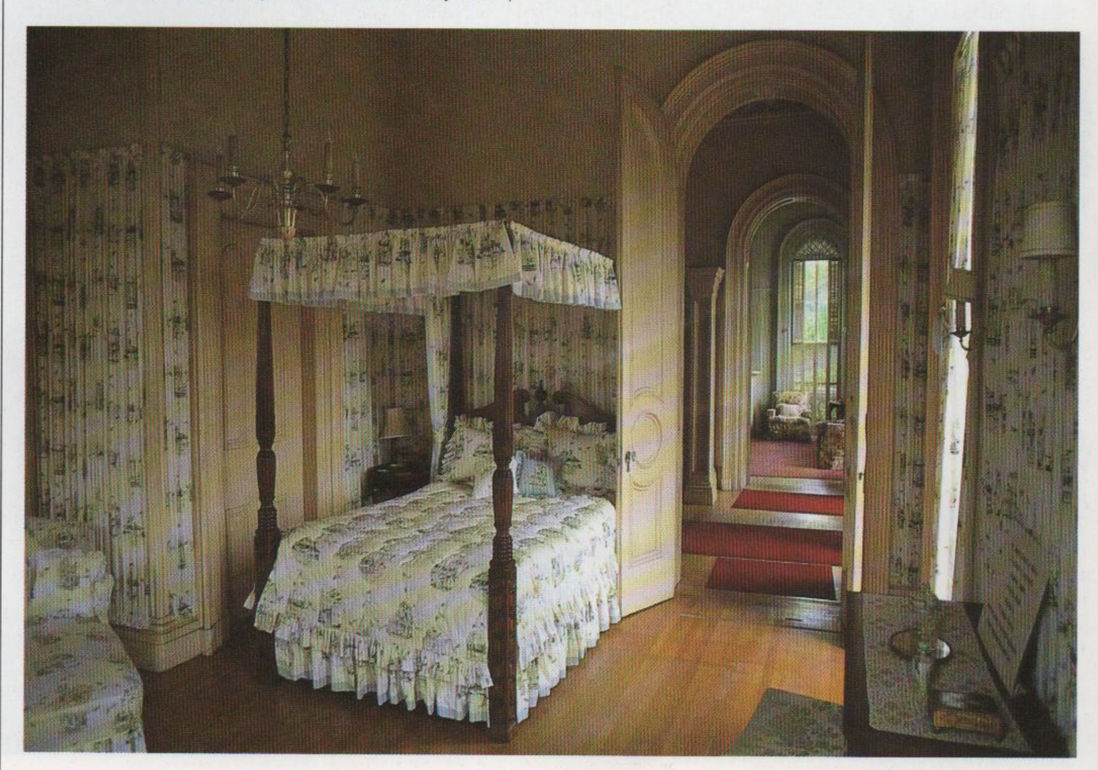
En el curso de la Unidad pasaremos revista al léxico relacionado con cada uno de estos deportes: aprenderá cómo se llaman las zonas del campo, los nombres de los jugadores según su función, los diversos tipos de acción. Todos elementos indispensables para seguir una crónica deportiva por televisión o un partido en directo. Además, una parte estará dedicada a los hinchas, a la afición: en ella presentaremos una serie de expresiones coloquiales (pero correctas) que suelen dirigirse a los jugadores del equipo preferido o que se lanzan a los adversarios. La sección Grammar le ofrecerá dos nuevas formas de empleo del presente y del 'present perfect', con lo que ampliará sus conocimientos sobre los verbos.





Georgia: la última de las colonias británicas en América

Otro estado sudoriental de Estados Unidos es Georgia. Se asoma a la costa atlántica justamente al norte de Florida y tiene una extensión aproximada a la tercera parte de España. Fue la última de las colonias británicas del Nuevo Mundo: los que allí se asentaron, en 1733, la llamaron Georgia en homenaje a su soberano Jorge II de Inglaterra. Son muchos los testimonios que muestran cómo era este estado del 'Sur profundo' en el siglo pasado: por ejemplo, las bellas casas restauradas de Madison (arriba) y de Macon (abajo, un interior de la Hay House).



El apasionante partido de pelota

Ya sabe desde la Unidad 9 que **football** es el nombre inglés del fútbol y que se usa sólo en Gran Bretaña, porque los estadounidenses prefieren la palabra **soccer**. Este juego tan famoso nació en Inglaterra a finales del siglo pasado, siguiendo las reglas establecidas por la **Football Association (FA);** precisamente el torneo inglés más prestigioso, la **FA cup** (**cup** es copa), lleva el nombre de esta asociación. A nivel internacional, la más importante es la copa del mundo (**World Cup**), con sus emocionantes semifinales (**semi-final**) y la final (**final**).

El campo (**field, pitch** o también **ground**) de juego tiene las mismas características en todas partes, con el área de castigo (**penalty area**) frente a la portería (**goal**) y las líneas (**lines**) que delimitan la zona de juego; sólo el campo londinense de Loftus Road tiene el césped de plástico (**plastic**).

Los equipos (**teams** o **sides**) están agrupados en divisiones, la más importante de las cuales es la **first division**, que corresponde a nuestra primera división; disputando los diversos partidos (**matches** o **games**; **derby** corresponde al partido que se juega entre dos equipos de la misma ciudad) se decide quién ganará el campeonato de liga (**league championship**).

¿Qué nombre reciben los diversos jugadores (**players** o **footballers**)? Empezamos por el portero (**goalkeeper** o más familiarmente **goalie**). Ante él se encuentran los defensas (**defenders**) y los que juegan en el ala derecha (**right wing**) o en el ala izquierda (**left wing**) del campo, listos para pasar la pelota al delantero centro (**centre-forward**) para que meta el gol (**to score a gol**). En el banquillo se sientan los suplentes (**substitutes** o más coloquialmente **subs**), con el entrenador (**trainer,** pero también **coach,** como el autocar) y el **manager**.

Para controlar la regularidad del juego están los jueces de línea (**linesman**, plural **linesmen**) y el árbitro (**referee**, se abrevia **ref**), que silba el saque de centro (**kick-off**), la media parte (**half-time**) entre el primer (**first half**) y el segundo tiempo (**second half**), y naturalmente el final del partido (**full time**). Entre las muchas exclamaciones lanzadas al árbitro durante el partido, la más 'amable' sin duda es **Shoot the ref!**, '¡fusilad al árbitro'!

He aquí otra serie de términos valiosos para entender la crónica de un partido: el tanteo es **score**, el penalti es el **penalty**, la falta **foul**. En particular, hay quien usa la expresión **to commit a professional foul**, 'cometer una falta de profesional'. **Foul** también es un verbo: **Dunham fouled Simpson**, por ejemplo, significa que 'Dunham cometió una falta contra Simpson'. En casos graves puede suceder que un jugador resulte expulsado del campo (**to be sent off**), pero no sucede así cuando se encuentra fuera de juego (**to be caught offside**); entonces el equipo contrario lanza un tiro libre (**free kick**). El verbo **to dribble** se traduce por regatear y debe ir seguido por la preposición **past** para decir 'adelantar', 'superar a'. **Corner** es el 'saque de esquina', y **header** el remate de cabeza.

Por último, si desea apostar sobre quién gana (**to win - won - won**), quién pierde (**to lose - lost - lost**), o quién empata (**to draw - drew - drawn**), siempre puede jugar a la quiniela (**football pools**); además recuerde que **to beat** significa 'batir' y **against** quiere decir 'contra'.

Billy Foulke and Glossop North End

Listen carefully to these sentences and then repeat them. Pay attention to the pronunciation of **association**:

Ted Croker became secretary of the Football Association in 1973. ___
In 1984, the FA cup final was a derby between Liverpool and Everton. ___
In 1896, Liverpool drew with Preston North End. ___
In 1897, Ironopolis beat Crewe and lost against Liverpool. ___
In 1900, Glossop North End was the worst team in the first division. ___
In 1914 Glossop North End was the worst side in the league championship. ___
Billy Foulke was Chelsea's goalkeeper in 1905. ___
In the first football pitches, the penalty area was six yards from the goal. ___
The football field at Loftus Road is plastic. ___
The score was 5-1 at full time. ___
The ball definitely went over the goal line. ___
I think Ian Rush was the best footballer in the first división. ___
The centre-forward John Charles played for Juventus from 1958 to 1961 and for Rome from 1961 to 1963. ___
In a match in 1900, Aston Villa's Charlie Athersmith played on the right wing with an umbrella. ___
Gordon Banks was England's goalie in the 1966 World Cup. ___
Bobby Moore was a defender, wasn't he? ___
I'm the substitute in the match against Celtic. ___
He's been Manchester United's trainer since 1987. ___
He's been Crystal Palace's manager since 1988. ___
I think the linesman's a Tottenham Hotspur player! ___
Shoot the ref! ___
The referee of this World Cup semi-final is from Saudi Arabia and the linesmen are from Burma. ___
What time's the kick-off? ___
Wilson committed a professional foul on Heath in the 89th minute and gave Brighton a free kick. ___
Williams was caught offside. ___
Did you see Geoff Hurst's marvellous header in the World Cup final? ___
He dribbled past three players and scored a goal. ___
Hilda, I think I've just won the football pools. ___

UNIT 38

Rugby y football americano



Tal vez no todos saben que el fútbol es pariente cercano de otro juego más antiguo, el **rugby**, o, más comunmente, **rugger**, todavía muy popular en los países que integran la Commonwealth.

Existen dos asociaciones a las que pertenecen los equipos que practican este deporte: la **Rugby Union** y la **Rugby League.**

El campo en el que se juega tiene el mismo nombre que el de fútbol; una característica del juego del **rugby** es que el nombre de los equipos, los que representan la selección nacional y que son los más famosos, no llevan sólo el nombre del país al que pertenecen sino que tienen nombres originales: la selección neozelandesa se llama **All Blacks**, la británica **British Lions** y la sudafricana **Springboks**.

Como en todos los juegos de equipo, cada jugador desempeña un papel: los jugadores más robustos y potentes, en la jerga llamados 'pilares' (**prop forwards**), son los que intervienen en la llamada melée (**scrum**), empujándose unos contra otros, mientras que el más pequeño y ágil, el talonador (**hooker**), se mantiene atrás, preparado para recoger la pelota en cuanto se la lancen. Si la acción se concreta, el equipo hará ensayo (**try**); en ese caso, un jugador habrá conseguido pasar la pelota oval más allá de la línea de fondo del adversario. Colocar allí la pelota (y por tanto hacer ensayo) se dice **to touch down**, que existe también como sustantivo: así, **touchdown** es ensayo. Otra acción bastante importante es el **up and under** (patada a seguir), realizado por el **kicker** (chutador), que permite ganar terreno.

Como ya sabe, el **American football**, llamado sólo **football**, proviene del rugby. El campo se llama **park, field** o **gridiron**; los equipos más famosos tienen nombres como **New York Giants, New York Jets, Dallas Cowboys**. El acontecimiento deportivo más popular es el **Super Bowl**, en el que se enfrentan los ganadores de las dos ligas, la **American Football League** y la **National Football League.**

Aunque más violento, el fútbol americano es un juego altamente estratégico: los jugadores (**football players**) se reúnen en corro para consultarse la táctica a seguir (esta 'consulta' especial se llama **huddle**) y deciden (**to decide**) la estrategia de juego (**play**). El jugador más importante es el defensa (**quarter-back**), que participa en todas las acciones: desde el pase de la pelota (**pass**; también es verbo, **to pass**), al **touchdown**, donde actúa de soporte para los **prop forwards** (o sólo **forwards**), hasta el placaje (**tackle**), todos los términos son iguales a los del **rugby**, y en el caso de **pass** y de **tackle** (con el significado de 'atajar') también usados en el fútbol.

La popularidad de este deporte hace que los jugadores sean considerados auténticas figuras míticas: los grandes campeones del pasado y del presente son agrupados así en la **Hall of Fame**, un imponente monumento al deporte.

The All Blacks and the Dallas Cowboys

In these sentences, pay attention to the intonation:

Do you prefer soccer or rugger? ___
Are Wigan a Rugby Union side or a Rugby League side? ___
Well, Kenneth, have you ever seen a better kicker of 'up and unders' at Murrayfield than Alwyn Williams? ___
What do you think of the Kiwis' new prop forward? ___
Taft was the All Blacks' hooker from 1978 to 1986. ___
The Springboks were a much better team in the scrum than the British Lions. ___
In 1987 New Zealand scored 28 tries against Japan. ___

Listen carefully to these sentences and then repeat them. The speakers are American.

American football is played on a gridiron. ___
This year Taggart is going to find a place in the football Hall of Fame, and so is Hyams. ___
Are the New York Jets in the National Football League or the American Football League? ___
The Dallas Cowboys are the winner of this year's Super Bowl. ___
I don't think the Giants need a new quarterback, Dan; I think they need a new coach. ___
Orlando has just scored his second touchdown of the game. ___
The Los Angeles Raiders are having big problems with their passes. ___
Do you think this kind of tackle is good for the game of football? ___
The New Jersey Generals have gone into a huddle to decide their next play. ___

La carrera del bateador

El **cricket** es el deporte británico más antiguo: según parece, se remonta a 1150. El campo donde se practicaba era muy extenso; el más famoso es el londinense **the Oval**, donde también se disputan los partidos internacionales (**test matches**). Las reglas del juego son bastante complejas: en los dos extremos del campo se encuentra una especie de portería de madera (**wicket**), defendida por un bateador (**batsman**) que lleva un bate (**bat**) con el que debe golpear (**to hit**) una pelota lanzada (**to bowl**) por un lanzador (**bowler**) del equipo contrario. Si la pelota que se ha lanzado golpea la portería, el bateador que está en juego (**to be in**) es eliminado (**to bowl out**). Detrás de la portería hay un portero (**wicket-keeper**), muy bien protegido, y repartidos en el campo, los demás jugadores (**fielders**) cuyo objetivo es recuperar la pelota; éstos tienen nombres muy raros, como **silly mid-on**. Si uno de ellos coge la pelota (**to catch - caught - caught**) que se ha bateado antes de que toque el suelo, envía fuera de juego (**to catch out**) al bateador. Cuando los jugadores de ambos equipos han sido eliminados, acaba la primera entrada o turno (**innings**, siempre en plural).

Los árbitros se llaman **umpires**, y el más importante de ellos es el **square leg umpire**. El objetivo del juego es hacer el mayor número de **runs**, que son las 'carreras' que hace el bateador de una portería a la otra. Si consigue batear la pelota (**to take the ball**), como se dice en la jerga 'en el centro del bate' (**on the centre of the bat**) y enviarla al extremo opuesto del campo, gana un **four** (es decir cuatro **runs**); en este caso no corre. Pero si la pelota no toca el suelo, entonces es un **six: to hit it for six** significa 'golpear la pelota para hacer seis **runs**'. Llegados a este punto, el lanzador se desplaza a la otra parte del campo. Respecto al léxico, hay que citar también los términos **over**, que corresponde a seis lanzamientos de pelota, y **maiden over**, que es un **over** en el que no se marca ningún punto.

Mientras que el **cricket** es un juego tranquilo, su equivalente norteamericano, el **baseball**, es dinámico y agresivo.

De la **National League** y **American League** forman parte los equipos más importantes (como **the New York Yankees, the New York Mets, the Los Angeles Dodgers**): los partidos (**games**) se disputan en el estadio (**stadium**), durante la temporada (**season**) que va de abril a octubre.

El campo (**baseball park** o **baseball field**) está dividido en dos partes, llamadas **infield** y **outfield**; la principal, en forma de rombo (se llama **diamond**, 'diamante'), tiene en las esquinas cuatro bases (**bases**). En el centro se encuentra el lanzador (**pitcher**), que lanza la pelota hacia la base más importante (**home base**) donde está el bateador (**batter**) contrario. También aquí hay **runs**, pero el objetivo principal, para el bateador, es el de volver a lanzar la pelota, aunque sea golpeándola suavemente (**to bunt**), y luego correr hacia una de las bases, para llegar antes que el adversario que ocupa esa posición reciba la pelota. Pero, sin duda, el golpe más bonito es conseguir batear la pelota tan fuerte como para poder correr a través de todas las bases, marcando un **home run**, o **homer**. El bateador puede batear tres pelotas: si las falla todas (**strike out**), debe volver al banquillo.

El tiempo de la competición. En la crónica de un acontecimiento deportivo el tiempo verbal que se utiliza más a menudo es el **simple present**. El uso de este tiempo está restringido a pocas ocasiones, como el relato de un encuentro deportivo o de un chiste. El **simple present** es necesario también cuando se habla de algo 'oficial' que sucederá en el futuro, como una fecha: **The next test match is at the Oval on the 14th of July**. Por eso lo encontrará en los anuncios de salidas y llegadas de trenes, aviones, etc.

En la grabación oirá que la expresión británica **in two weeks' time** (dentro de dos semanas), los estadounidenses la abrevian en **in two weeks.**

The Oval and the diamond

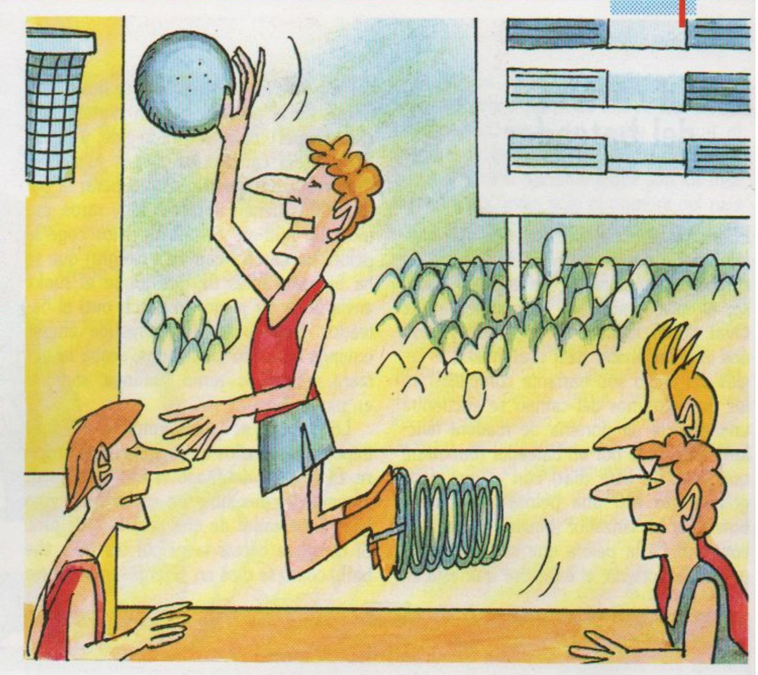
In these sentences, listen carefully to these stresses. Then repeat them:

Botham bowls the ball to Lillee and it hits the wicket! ___
Lillee's just been bowled out! ___
Thompson's the next man in, isn't he? ___
The square leg umpire is John Hetherington. ___
Boycott takes the ball on the centre of the bat and hits it for six. ___
Bryant has been playing very well this season. ___
Allington bowls, and Purdey is caught out by the wicket-keeper. ___
England have scored 223 runs in this first innings, and they haven't finished yet. ___
And that's Boycott's ninth maiden over of the second innings. ___
Joyce has sent Greene to silly mid-on. ___
Willis was a marvellous bowler and an excellent fielder, but he was a terrible batsman. ___
The next test match is at the Oval on the 14th of July. ___

The speakers in these sentences are American. Remember to pronounce the *er* at the end of **batter** and **pitcher** with the sound at the end of **the**:

Hank Aaron was the best batter in the United States. ___
I think Lynn Ryan was the best pitcher in the American League. ___
Well, it's a wonderful sunny day at Shea Stadium. ___
Barlinski has played in every game for the New York Mets since the beginning of the season. ___
Hershiser bunts the ball into the infield. ___
If he doesn't try now, he'll strike out. ___
The pitcher is in the center of the diamond. ___
Hershiser hits the ball straight into the outfield. ___
Can he get to home base? ___
Yes! Hershiser scores a home run! ___
That's his thirty-fifth homer of the season! ___
The final is between the Los Angeles Dodgers and the New York Yankees in two weeks. ___

¿Simple past o present perfect?



Los Angeles Phoenix, New York Knicks, Boston Celtics: son los nombres de los equipos de baloncesto (**basketball**) estadounidenses más famosos. Este deporte típicamente norteamericano es, en la actualidad, tan popular en España que no hay que explicar su funcionamiento. Basta con recordar que el campo donde se practica se llama **basketball court**, que la canasta, naturalmente, es **basket**, y que 'hacer canasta' se dice **to shoot a basket** (el paradigma es **to shoot - shot - shot**, que en este contexto significa 'marcar').

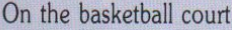
Ahora imagine que quiere comentar la pericia de un jugador (**basketball player**) mientras asiste a un partido. Si quiere hablar de su actuación en el primer tiempo, cuando éste todavía no ha acabado, utilizará el **present perfect** simple o continuo: **He has played well this half. He has been playing well this half** (en español diríamos: 'Juega bien en esta parte' (presente de indicativo) o 'Está jugando bien en esta parte' (presente continuo). Pero si quiere hablar de cómo se ha comportado este jugador durante el primer tiempo, cuando éste ya ha terminado, hay que usar el **simple past: He played well in the first half**; en español usaríamos el pretérito perfecto de indicativo: 'Ha jugado bien en la primera parte'.

Así pues, la elección de uno de los dos tiempos depende exclusivamente de la relación temporal que existe entre el momento del que hablamos y el momento en que hablamos. Por ejemplo, si son las once de la mañana y digo que esta mañana me he encontrado con Mr Smith, utilizaré el **present perfect**, porque la mañana todavía no ha concluido: **I have seen Mr Smith this morning.**

En cambio, si es la hora de la comida o la tarde, por norma se usa el **simple past**, porque la mañana ha concluido: **I saw Mr Smith this morning.**

Recuerde que esta regla también es válida para hechos que suceden a intervalos regulares y que se repiten en un período de tiempo todavía no finalizado. Volvamos a nuestros partidos de baloncesto: si ha asistido a todos los partidos que los **New York Knicks** han jugado desde el principio de la temporada hasta ahora, pero la temporada aún no ha terminado, se expresará en **present perfect: I have seen every New York Knicks game this season** (He visto todos los partidos de los New York Knicks esta temporada).

Al escuchar los breves diálogos de la grabación, tenga presente que **tonight** significa 'esta noche'.



On the basketball court

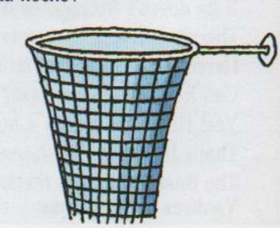
The speakers in these sentences and dialogues are American. Remember to pay attention to the intonation of the sentences:

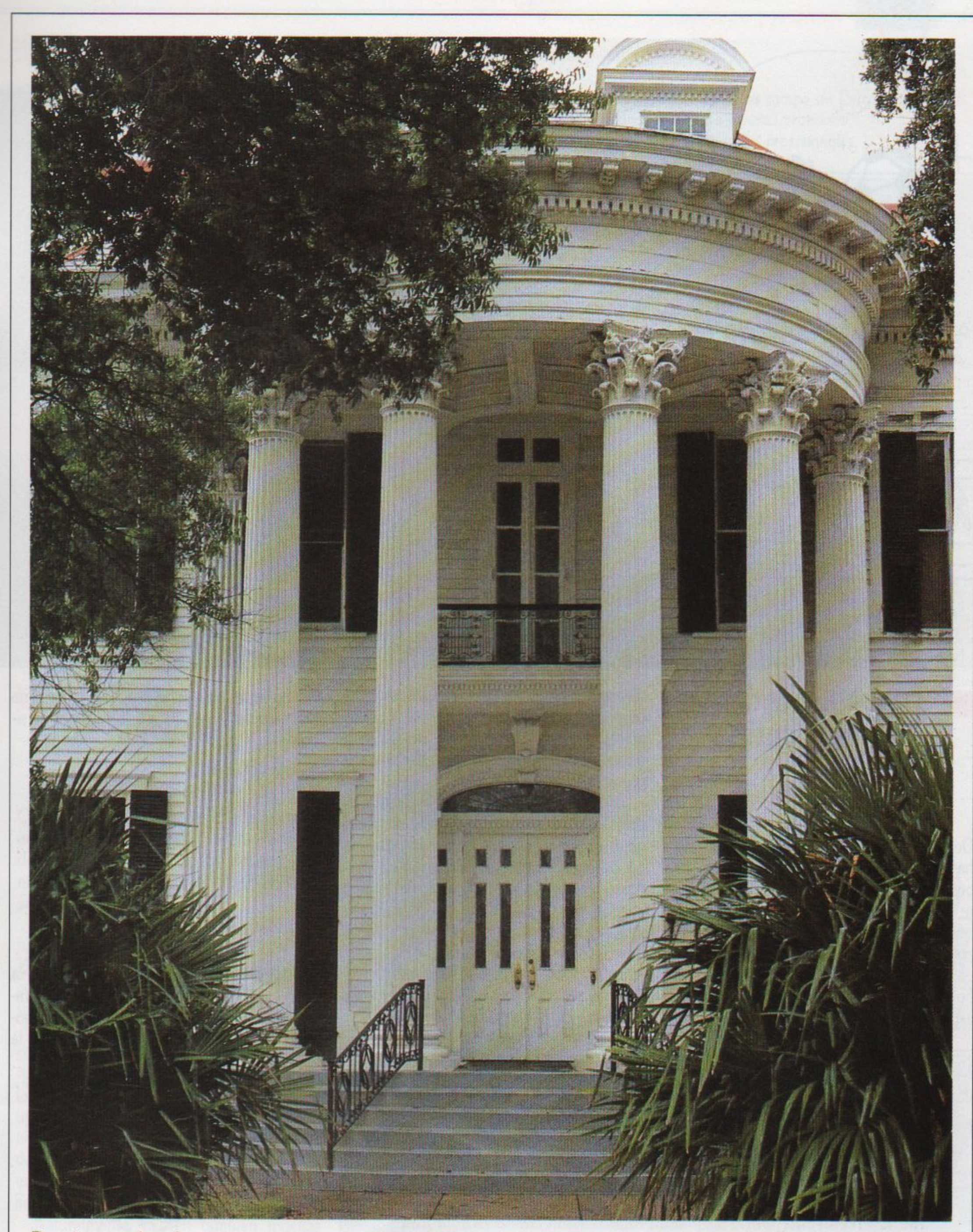
Wermelin has played in every game since the beginning of the season. ___
The two teams are on the court, and the referee is going to start the game. ___
Chamberlain has shot some wonderful baskets this season. ___

The Boston Celtics have been playing very well this season, haven't they, Ted? ___
Yes, but so have the New York Knicks; I've been coming to their games regularly. ___
But the Knicks have just sold two of their best players, haven't they? ___
Yes. Wilson's gone to the New Jersey Nets, and Jordan's gone to Los Angeles Phoenix. ___

Have you ever been to a Marshall University game? ___
No, but Walt Ashwell has gone to one this evening. They're playing against Francis Marion College. ___

Do you think Kareem has been playing well? ___
Yes, I do. So has Wermelin. ___
Yes. Tonight he's been shooting some great baskets. ___

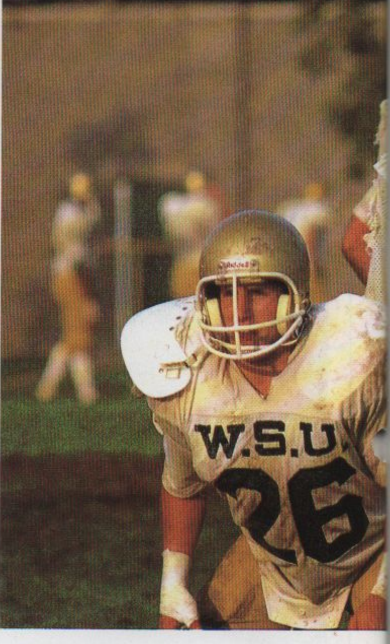




Pagó cara la elección secesionista

De 1861 a 1865, Estados Unidos se vio inmerso en una guerra civil que enfrentó por una parte a los estados del Norte, industriales y antiesclavistas, y por otra a los del Sur, secesionistas, que basaban su prosperidad en el trabajo de los esclavos en el campo. Georgia, que debía su riqueza a la agricultura, militó entre los esclavistas y sufrió finalmente la derrota. Durante el conflicto, una de las ciudades afectadas fue Columbus, situada a orillas del río Chattahoochee, que durante un buen tramo hace de límite entre Georgia y Alabama; en la foto, una residencia decimonónica de la ciudad, la Swift-Kyle House, vestigio de la riqueza de otros tiempos.





Tonos ascendentes y descendentes

Desde el principio de este segundo nivel ha aprendido que las frases afirmativas deben pronunciarse con un tono descendente. Pero ¿qué sucede si una frase está compuesta por dos proposiciones unidas por la conjunción **and**?

Ya debe saber que puede utilizar un tono descendente 'interrumpido' (Unidad 37), especialmente adecuado para frases con diversos complementos circunstanciales; pero existe una segunda forma, posiblemente más sencilla. Se trata de dar a la primera oración un tono ascendente y a la segunda un tono descendente.

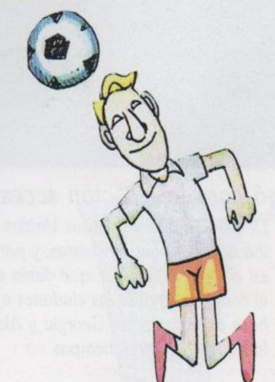
Tomemos como ejemplo la frase: **He dribbled past three players and scored a goal**. En primer lugar, se dividirá en dos. La primera oración es **He dribbled past three players**, la segunda será **and scored a goal**. En este punto se identifica la última sílaba acentuada de la primera parte, que es **play** de **players**, a la que se le conferirá un tono ascendente, y la última sílaba acentuada de la segunda parte (**goal**), que exigirá un tono descendente.

Gráficamente, la 'escala' que representa la 'melodía' completa de la frase es la siguiente:

He dribbled **s**
past **r**
three **e**
play

and scored a g
o
a
l.

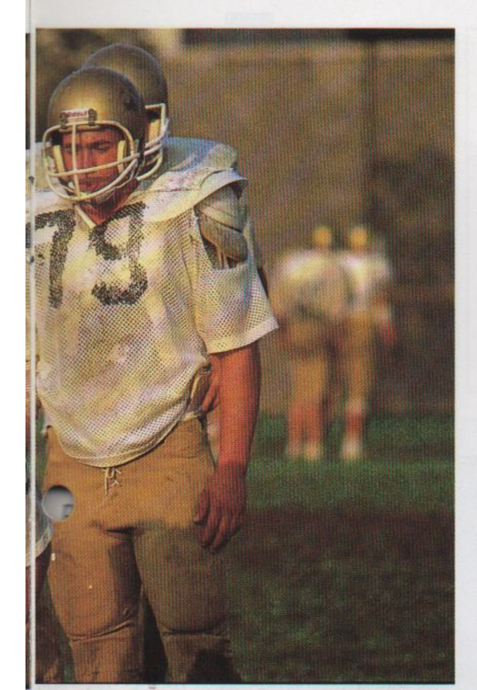
Ahora lea atentamente las frases de la grabación: en primer lugar, intente comprender cómo 'sonorán' las diversas proposiciones; luego compruébelo escuchando la grabación.



Allington bowls, and Purdey is caught out

Listen carefully to the intonation of these sentences. Where are the rising tunes and where are the fallings tunes?

In 1897, Ironopolis beat Crewe and lost against Liverpool.
The referee of this World Cup semi-final is from Saudi Arabia and the linesmen are from Burma.
Wilson committed a professional foul on Heath in the 89th minute and gave Brighton a free kick.
He dribbled past three players and scored a goal.
Boycott takes the ball on the centre of the bat and hits it for six.
Allington bowls, and Purdey is caught out by the wicket-keeper.



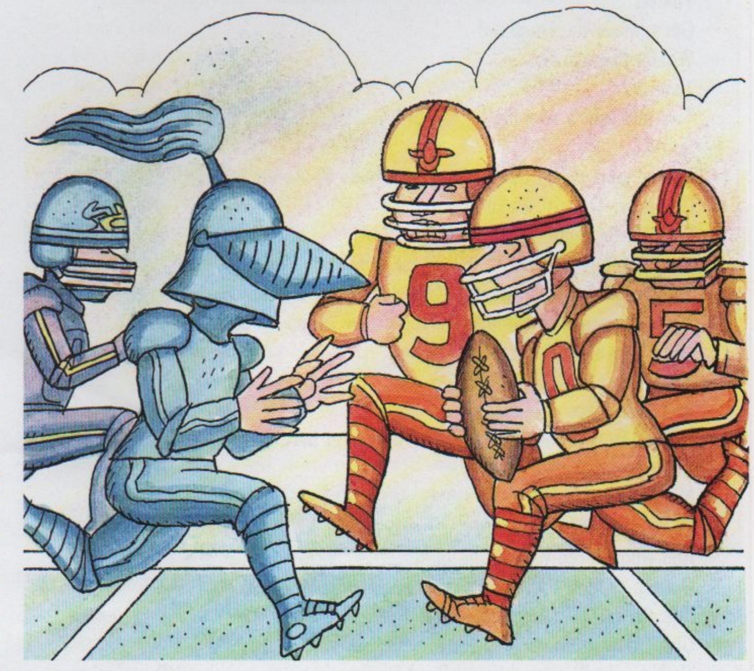
__Football players__ de la Wayne University se entrenan en su campo de Detroit. Los equipos universitarios representan una cantera de jóvenes promesas, aunque está prohibida su participación en los campeonatos profesionales.

Give them some stick!

Listen carefully to these sentences. Pay attention to the intonation.

Come on, England!
Go on, Barnes! You can do it!
Keep it up, Tottenham!
Keep at it, Ian!
Come on, United! Give it to them!
Stick to it, Everton!
Come on, Preston! Don't give up now!
That's it, Justin! Shoot!
Let them have it!
Come on, Rangers! Give them some stick!
Make an effort, goalie!
Get on with it!
Wake up, ref!
Get a move on, Robson!

Hagamos de hinchas



Quienquiera que siga apasionadamente un acontecimiento deportivo siempre suele decantarse por uno de los dos equipos, animando o criticando lo que hacen los jugadores.

Para estas exclamaciones, en inglés, naturalmente al igual que en español, se usa el imperativo; esas expresiones se adaptan como incitación o amonestación en otras situaciones.

Los verbos utilizados son casi siempre compuestos, por ejemplo en las expresiones **Come on!**, '¡venga!', o **Go on!** '¡adelante!; también se usa **to keep something up** (no aflojar), **to stick to something** (mantenerse firme, no aflojar), **to give up** (abandonar). Un tono irónico y de reproche se encuentra en la expresión **to get on with something** (seguir con algo).

Naturalmente, existen también muchas frases hechas extremadamente concisas, como **you can do it** (puedes hacerlo), **give it to them** (dales duro), **that's it** (eso es) y las dos incitaciones **make an effort** y **get a move**, que podríamos traducir por 'haz un esfuerzo' y 'muévete'.

Por último, he aquí dos exclamaciones bastante curiosas: **give them some stick** (literalmente, 'dales un poco de bastón', que podría corresponder a nuestro 'dales caña') y **let them have it** (literalmente 'haz que reciban', pero que podría traducirse por 'dales duro').

Dos cuestiones a resaltar. Una es sobre el uso del pronombre **it**, que sustituye lo que en la frase se da por sobreentendido, como por otra parte sucede en español. En segundo lugar, oirá en la grabación que el pronombre **them** suele abreviarse **em** en el lenguaje coloquial.

Los placeres del fútbol en televisión

Dos diálogos relacionados con el deporte, y concretamente con el fútbol: el ambiente de las conversaciones es el aire exaltado del estadio, los pitidos del árbitro, las exclamaciones y el entusiasmo irrefrenable de los hinchas. Los dos primeros protagonistas se encuentran en las gradas y asisten al partido en directo, mientras que los otros dos (marido y mujer) lo ven por televisión.

El partido en cuestión se disputa entre el Manchester United y el Tottenham, válido para la prestigiosa copa FA. En el primer diálogo, una joven pareja (dos seguidores del Manchester) sigue con temor la suerte de su equipo expresándose en un lenguaje muy coloquial: él dice **cheers**, en lugar de **thank you**; luego hablan de **fluke**, que es un 'golpe de suerte'. **Stuck**, en cambio, es el pasado de **to stick**, 'meter'. Por último, fíjese en la forma de dar el marcador: **two - nil** significa 'dos a cero'.

La segunda pareja es estadounidense: como advertirá, la mujer no está muy familiarizada con el fútbol, ya que lo confunde con el fútbol americano. También aquí aparecen expresiones coloquiales como **to root for**, 'hacer el hincha', o **guy**, 'tío, tipo'.

THE GOAL AND THE HOT DOG

~ Come on, United! ___
~ Here's your hot dog. ___
~ Oh. Cheers. ___
~ And here's your Cola. ___
~ Thanks. ___
~ Get a move on, Dunham! ___
~ What's the score? ___
~ Two-nil. ___
~ Two-nil? Who's winning? ___
~ Spurs. ___
~ You're joking! Did Spurs score two goals in ten minutes? ___
~ Come on, Tippett! Wake up! ___
~ Yes. That's right. ___
~ How did that happen? ___
~ The first one was a fluke. Bryant went along the right wing. Then he passed to Simpson in the centre. Simpson passed to Flynn, and Flynn scored. ___
~ Shoot the ref! ___
~ And where was the goalie? ___
~ He was in front of Flynn. But the ball went between his legs. ___
~ You're joking! ___
~ No. ___
~ Come on! Make an effort! ___
~ And who scored the second goal? ___
~ Goring. Tippett fouled him in front of United's goalposts. And the ref gave Spurs a penalty. ___
~ Give them some stick! ___
~ That's right. Wait a minute! Dan! Dunham's going to score! Come on! Come on, Dunham! Yes!!! ___
~ Terry. ___
~ Yes? What's wrong? ___
~ You've just stuck your hot dog in my left eye. ___



Con las manos y con los pies

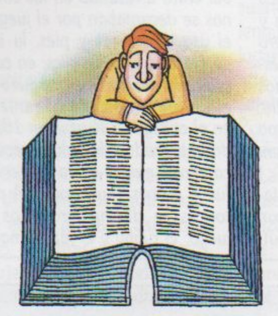
Algunos quieren ver en los antiquísimos juegos de pelota practicados en China y en Japón un antecedente del fútbol; pero no es fácil demostrar la relación entre éste y algunos juegos parecidos difundidos en toda Europa durante la Edad Media; en aquel entonces bajaban al campo pueblos enteros y los partidos acababan, a veces, en peleas épicas.

Quienes vieron la necesidad de establecer reglas más claras y precisas fueron los ingleses, sobre todo desde que el fútbol entró arrasando en los colleges. Algunos se decantaban por el juego duro, con el uso de manos y pies, la intervención de placajes y zancadillas; en cambio, otros preferían limitar los choques violentos y el uso de las manos. Durante un partido en el college de Rugby, en 1823, un jugador, abrazado a la pelota, recorrió todo el campo y marcó en la portería contraria: fue el primer 'touchdown'. A partir de entonces se distinguieron dos formas de juego: el rugby y el fútbol moderno.

DUNHAM SCORES AGAIN

~ Do you understand soccer, Harry? ___
~ Of course I understand soccer, Martha. I love soccer. I think soccer is nearly as good as football. ___
~ I see. Why do the winning team only have two points? The football teams in the States score dozens of points. ___
~ Yes, but that's football. This is soccer. And they're not points. They're goals. ___
~ Is that the goal? That white thing at the end of the field? ___
~ That's right. ___
~ Isn't it too small? ___
~ No, it's not too small, Martha. Now let's watch the game. Please. ___
~ Why did the referee blow his whistle? ___
~ Because the Spurs player was offside. ___
~ No, he wasn't. He was on the field. ___
~ Yes, but he was behind the United players. Listen. I'll explain that rule later. Okay? Now let's wath the game. These are two very good soccer teams. You won't see soccer as good as this in the United States. ___
~ Harry? ___
~ Yes? ___
~ What team are you rooting for? ___
~ Manchester United. ___
~ Do they have the white shirts or the red shirts? ___
~ They have the red shirts. And the white shorts. And the guys in the white shirts with the black shorts are Spurs. Or Tottenham Hotspur. Manchester United come from Manchester and Tottenham come from London. And the guys on the bench are the coach and the manager and the substitutes. And I don't know the referee's name or his address. Okay? Now, please... ___
~ Goal!!! ___
~ Oh my God! I missed a goal! ___
~ Harry? What's wrong? ___
~ Manchester United just scored a goal and you made me miss it! Martha! Why do you do these things? ___

¿Qué tiempo hay que usar para hablar del partido?



Más sobre el present perfect

El **present perfect** se emplea cuando se quiere hacer referencia a un período de tiempo que empezó en el pasado, pero que todavía no ha concluido. En este caso se puede usar tanto la forma simple como la continua. En cambio, si el momento al que hacemos referencia ha concluido, se debe usar el **simple past:**

He has been playing well this half.
He played well in the first half.

La primera frase está en **present perfect** porque se comenta la pericia del jugador durante el primer tiempo de un partido, y el primer tiempo no ha terminado; en cambio, en el segundo caso, se habla de la pericia del jugador en el curso de la primera parte del partido cuando ésta ya ha terminado.



Por lo general, este tiempo verbal (y en esta acepción) va acompañado por locuciones temporales que especifican el momento, como **this morning, this afternoon, today**, etc. A ese respecto, recuerde que **morning** se refiere a esa parte del día que llega hasta la hora de comer, es decir alrededor de las trece horas; la tarde llega hasta la hora en que termina el trabajo: más o menos las diecisiete. La norma sobre el uso del **present perfect** se extiende también naturalmente a todos esos fenómenos iniciados en el pasado y que, a intervalos regulares, se prolongan hasta el presente:

I've been to every New York Knicks game this season.
I went to every New York Knicks game last season.

Para el modo de entenderlo (analizando también las locuciones temporales), en el primer caso se hace referencia a una temporada deportiva iniciada en el pasado y aún no terminada; en el segundo, la temporada ha finalizado y se debe hablar de ella en pasado.

Otros usos del simple present

Además de los conocidos, el **simple present** tiene dos usos bastante particulares. En primer lugar, sirve para describir las acciones restringidas a un ámbito de inmediatez temporal y de duración mínima, como el comentario de un acontecimiento deportivo que sucede en ese momento, o cuando se cuenta el argumento de un libro:

Allington bowls and Boycott takes the ball on the centre of the bat.
In the first chapter, Marlowe goes into his office and finds a woman in the armchair.

El segundo uso del **simple present** no se refiere precisamente al tiempo presente, sino al futuro. Puede emplearse para hablar de un acontecimiento 'oficial', organizado con horarios y programas, como, por ejemplo, la hora de comienzo de un partido de fútbol o las salidas y las llegadas de los trenes, aviones, etc.

The game starts at half past two on Saturday afternoon.
The flight to Los Angeles leaves at three thirty-five.



¿Singular o plural?

Al hablar de equipos deportivos, se pueden usar verbos tanto en singular como en plural. El motivo es muy sencillo: si se toma al equipo como un organismo único, se hablará de él en singular; si, en cambio, se hace referencia a este ente como a un conjunto de individuos, entonces se puede usar el plural:

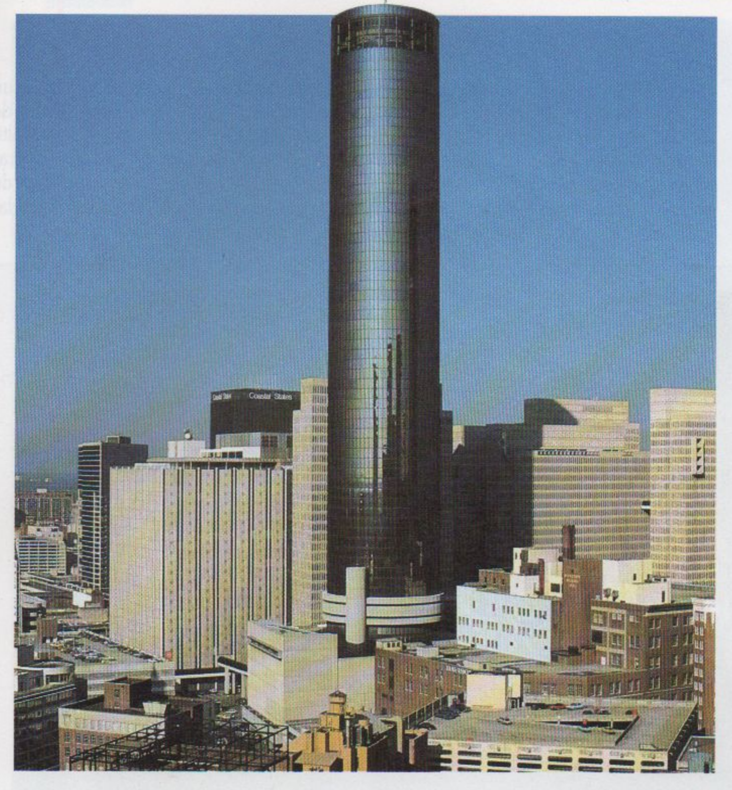
Manchester United was the best team in the league.
Manchester United were the best team in the league.

La regla, naturalmente, también vale para los otros nombres colectivos, como **police, company**, etc.



En esta sección ha aprendido:

- dos nuevos usos del **present perfect**;
- dos reglas particulares sobre el **simple present**;
- cómo conjugar los verbos con los nombres colectivos.



El emblemático Peachtree Plaza de Atlanta

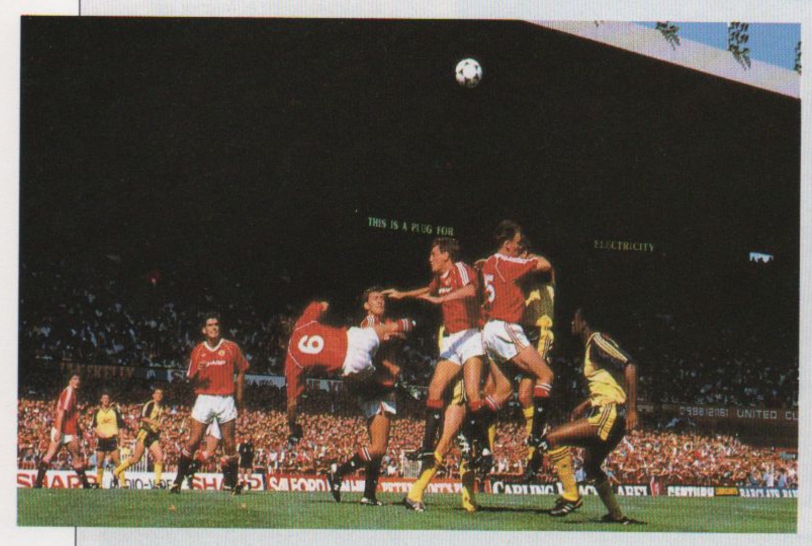
La capital de Georgia es Atlanta: se encuentra en el interior del estado, en la zona norte. Tiene sólo medio millón de habitantes, el 70% de los cuales son de color. Según un dato curioso, es la ciudad estadounidense con mayor número de tiendas por habitante. Fundada en 1837, durante la guerra de Secesión fue un importante centro estratégico. En esta ciudad se ambientó gran parte de la famosísima novela de Margaret Mitchell, «Lo que el viento se llevó». Muy transformada por un boom urbanístico reciente, Atlanta se presenta como una ciudad moderna, cuyo centro comercial está dominado por el Peachtree Plaza (al lado), una torre que, con sus setenta pisos, es el hotel más alto del mundo.

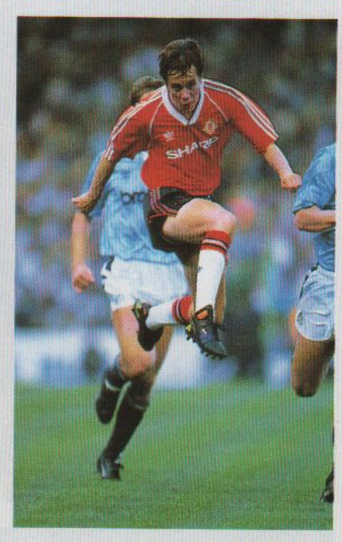


El legendario Manchester

Entre los muchos clubs famosos de la liga de fótbol inglesa, el Manchester United posee una larga y gloriosa tradición, marcada por importantes éxitos en el campo internacional, pero también por episodios que es mejor olvidar.

El texto que leerá resume los hechos más destacados de la historia de este equipo, desde el lejano 1902 hasta finales de la década de los sesenta; una serie de altibajos que demuestran cómo supo superar los obstáculos gracias a la capacidad de hombres excepcionales, jugadores legendarios y algunos míticos entrenadores.





Manchester United entered the Football League[1] in 1902, and in a few years they became one of the strongest sides in English football. Six years later they won their first League Championship with a legendary[2] side. Manchester celebrated their victories[3] with a new field, Old Trafford, and in 1910 they won the League Championship for the second time. One of the most famous players of the 1910 side was 'Knocker' West, but he later became involved in a betting scandal[4]. He was banned for life[5] and United began a steady decline[6].

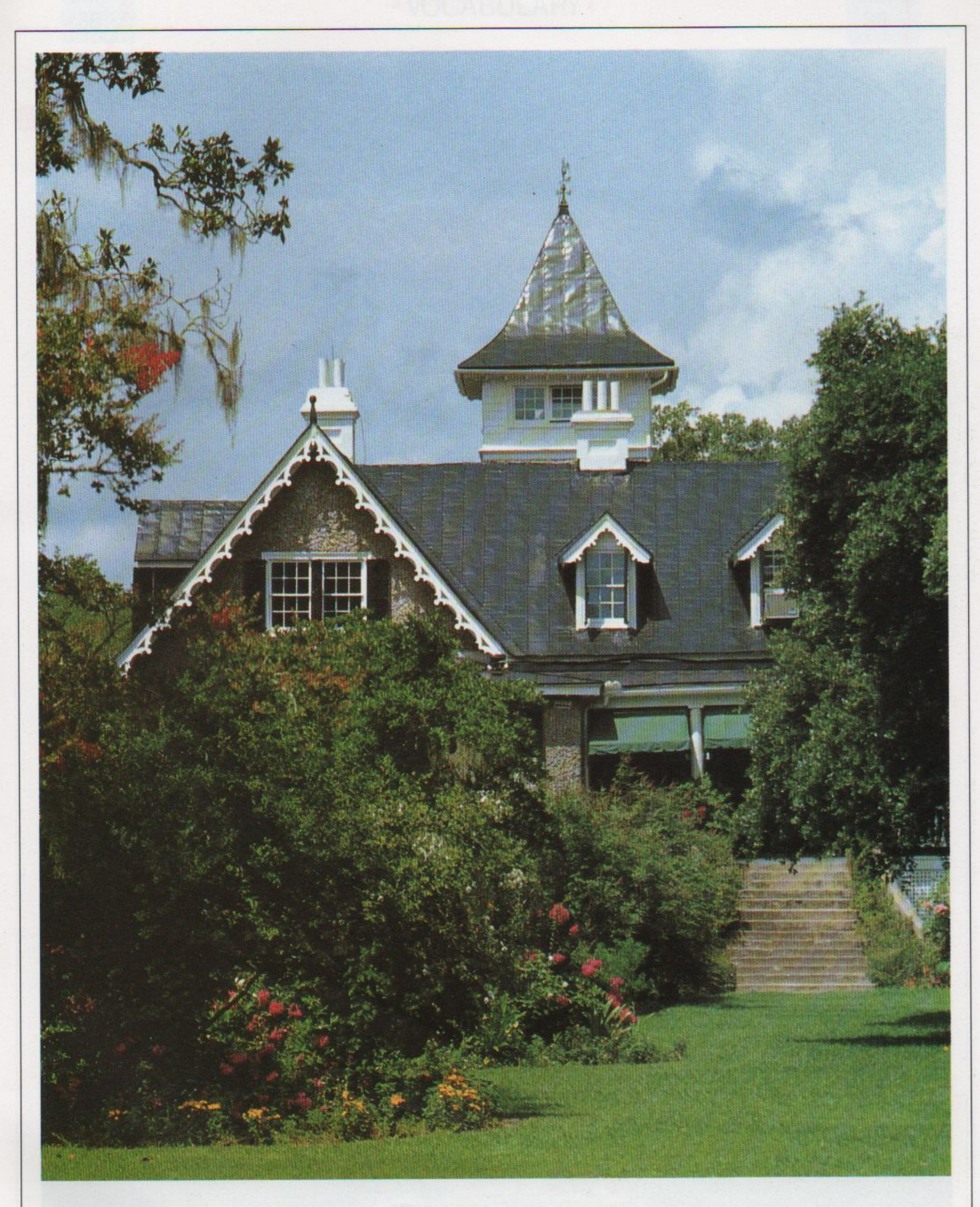
In 1945, a new manager came. His name was Matt Busby. Busby built a new Manchester United side, and three years later the team was on top again[7]. In 1948, they won the FA Cup Final. They were League champions[8] in 1952, 1956 and 1957, and they were the first British side to enter Europe. Then disaster struck[9].

On the 6th of February, 1958, the team played with Red Star Belgrade, in Yugoslavia, in the European Cup. After the match, they returned[10] to England by air. But they never arrived: their plane crashed near Munich[11] in West Germany. Twenty-three people died.

But Matt Busby survived[12] and so did the young Bobby Charlton.

Busby built his side again. Incredibly[13], they were runners-up[14] in the League in 1958-59, and a few years later they were on top again. They were League champions in 1964 and 1966. Then, in 1968, the new Manchester United side won the European Cup. The team included[15] some of the greatest names in modern football history: Bobby Charlton, Denis Law and George Best. But the victory was also a memorial to the 'Busby Babes'[16].

1. **Entered the Football League:** entraron en la liga de fútbol inglesa. Escocia e Irlanda del Norte tienen sus propias ligas. La inglesa se fundó en 1888 con doce equipos; hoy son noventa y dos.
2. **Legendary:** legendaria.
3. **Manchester celebrated their victories:** los jugadores del Manchester celebraron sus victorias (advierta cómo se puede dar por sobreentendido el término 'jugadores').
4. **He later became involved in a betting scandal:** más tarde se vio envuelto en un escándalo de apuestas.
5. **Banned for life:** descalificado de por vida.
6. **United began a steady decline:** el United empezó una lenta decadencia. Bajó a segunda en tres ocasiones, 1922-1924, 1931-1934, 1937-1938. Incluso estuvo a punto de pasar a tercera.
7. **The team was on top again:** el equipo volvió a estar en cabeza.
8. **Champions:** campeones.
9. **The disaster struck:** luego sobrevino el desastre.
10. **Returned:** volvieron.
11. **Their plane crashed near Munich:** su avión se estrelló cerca de Munich.
12. **Matt Busby survived:** Matt Busby sobrevivió.
13. **Incredibly:** increíblemente.
14. **Runners-up:** segundos.
15. **Included:** comprendía. Boby Charlton jugó también en la selección nacional que ganó los mundiales en 1966 y siguió en el Manchester durante casi toda su carrera. Fue el único jugador en el campo que había formado parte del equipo de 1958.
16. **A memorial to the 'Busby Babes':** la victoria se dedicó a la memoria de los jugadores muertos diez años antes. Busby Babes era el sobrenombre con que se los conocía: literal, 'los niños de Busby'.



La aristocracia terrateniente de Carolina del Sur

También se asoma al Atlántico Carolina del Sur, que desde 1729 está separado del estado colindante de Carolina del Norte y constituye uno de los cincuenta estados federados de Estados Unidos. En su territorio se distinguen tres zonas: la primera está delimitada por las estribaciones de los montes Apalaches, la segunda por las mesetas onduladas llamadas Piedmont y la tercera por extensas llanuras costeras. Estas dos últimas zonas siempre se han cultivado intensamente: las extensas plantaciones de tabaco y algodón hicieron de Carolina del Sur un bastión de la aristocracia terrateniente estadounidense. En la foto, la residencia, en Charleston, de la que fuera una de las familias latifundistas más poderosas de Carolina del Sur, los Drayton.



El espectacular paseo de las encinas de Charleston

En la actualidad, las antiguas residencias de Charleston, rodeadas por jardines y paseos de vegetación muy frondosa, son un claro testimonio de las grandes riquezas acumuladas por los latifundistas de Carolina del Sur. Una de las plantaciones más famosas de Estado Unidos se encuentra aquí, en esta ciudad: es la Boone Hall Plantation de 1681, una propiedad rural de trescientas hectáreas en la que se han conservado nueve 'slave houses', casas para esclavos; la pobreza de éstas contrasta con la imponente Mansion (foto de arriba) en la que vivían los propietarios de la plantación y con la espectacular 'Avenue of the Oaks' (foto de abajo), el paseo de encinas plantado por un miembro de la familia Boone en 1743.



against	contra
association	asociación
ball	pelota, balón
basketball court	cancha de básquet
bat	bate
batsman	bateador (cricket)
batter	bateador (béisbol)
(to) beat	batear
(to) be in	estar en juego (cricket)
(to) be offside	estar fuera de juego
(to) bowl	lanzar (cricket)
bowler	lanzador (cricket)
(to) bowl out	eliminar (cricket)
(to) bunt	golpear ligeramente la pelota
(to) catch offside	alcanzar en fuera de juego
(to) catch out	mandar a fuera de juego (cricket)
centre-forward	delantero centro
championship	campeonato
cheers	gracias (GB)
coach	entrenador
(to) commit	cometer
corner	córner, saque de esquina
cup	copa
defender	defensor
derby	derby, partido entre dos equipos de la misma ciudad
diamond	diamante, rombo
division	división
(to) draw	empatar
(to) dribble past	adelantar regateando
field	campo de juego
fielder	jugador (cricket)
final	final
first half	primer tiempo
fluke	golpe de suerte
footballer	futbolista
football pools	quiniela de fútbol
foul	falta
professional foul	falta de profesional
(to) foul	hacer falta
free kick	tiro libre
full time	fin del partido
game	partido
(to) get on with	continuar
(to) give up	renunciar
goal	gol, puerta
goalkeeper; goalie	portero
goalposts	postes de portería
gridiron	campo de fútbol americano, parrilla
ground	campo de juego
guy	tío, tipo (USA)
half-time	media parte
header	cabezazo
home run, homer	punto (béisbol)
hooker	taloneador (rugby)
huddle	consulta sobre la táctica (fútbol americano)
infield	campo interior (béisbol)
innings	turno (cricket)
(to) keep at	insistir
(to) keep up	seguir
kicker	pateador (rugby)
kick-off	centro de comienzo
league	liga
left wing	a la izquierda
linesman	linier, juez de línea
maiden over	over sin puntos (cricket)
match	partido
nil	cero
out	fuera
outfield	campo exterior (béisbol)
over	seis lanzamientos de pelota (cricket)
park	campo de fútbol americano
pass	pase
(to) pass	pasar
penalty	penalti
penalty area	área de castigo
pitch	campo de juego
pitcher	pitcher, lanzador (béisbol)
plastic	plástico
play	estrategia de juego
player	jugador
prop forward, forward	delantero
quarterback	defensa
referee, ref	árbitro
right wing	ala derecha
(to) root for	ser hincha
rugger	rugby
run	punto, carrera (cricket, béisbol)
score	tanteo, resultado
(to) score	tantear, totalizar
scrum	melée
second half	segunda parte
semi-final	semifinal
(to) send off	expulsar
(to) shoot	marcar (básquet)
side	equipo
square leg umpire	árbitro (cricket)
stadium	estadio
(to) stick	meter
(to) stick to	agarrarse, no cejar
(to) strike out	eliminar por tres strikes (béisbol)
substitute, sub	reserva
tackle	placaje
test match	partido internacional (cricket)
thing	cosa
touchdown	ensayo
(to) touch down	hacer ensayo
trainer	entrenador
try	ensayo
umpire	árbitro (cricket)
union	unión, asociación
up and under	patada a seguir
whistle	silbato
wicket	puerta (cricket)
wicket-keeper	portero (cricket)
winner	ganador

Incitaciones para todas las ocasiones

come on!	¡venga!
get a move on!	¡muévete!
get on with it!	¡sigue adelante!
give it to them!	¡dales!
give them some stick!	¡dales caña!
go on!	¡sigue!
keep at it!	¡insiste!
keep it up!	¡continúa!
let them have it!	¡dales duro!
make an effort!	¡haz un esfuerzo!
shoot the ref!	¡fusilad al árbitro!
stick to it!	¡sigue con ello!
that's it!	¡eso es!
wake up!	¡despierta!
you can do it!	¡puedes hacerlo!



Exercise 1

Coloque la palabra o la expresión correcta en los espacios vacíos: **against, football match, batter, was played, scored 1216, home runs, professional baseball, have won, eleven NFL championships, nobody.**

a) Hank Aaron was a _____ for the Atlanta Braves.
b) The first baseball match in Italy _____ in 1920.
c) Roger Marris hit 61 _____ in the 1961 season.
d) Joseph Henry Nuxall played his first game of _____ at the age of 15.
e) The Pittsburg Steelers _____ four Super Bowls.
f) The first American _____ was played in 1874.
g) From 1929 to 1967 the Green Bay Packers won _____.
h) On the 31st of January 1988, the Washington Redskins won _____ the Denver Broncos.
i) Pelè _____ goals in 18 years.
j) From September 1972 to June 1974, _____ scored against Italy.

Exercise 2

Escuche atentamente el diálogo grabado y luego conteste las seis preguntas.

a) Who does Ivor Dunham play for?
b) Are the United fans sad?
c) What does Arthur Croft do?
d) How much did he pay for Ivor Dunham?
e) How many goals has Ivor Dunham scored in the European Cup?
f) How many Spurs defenders did he dribble past?

Exercise 3

Forme las preguntas utilizando las palabras aquí relacionadas y añadiendo lo que haga falta:

a) he/ scored/ goal
b) Manchester United/ win / league championship/ 1966
c) you/ be/ every game/ this season/ to
d) you/ be/ every game/ last season/ at
e) he/ play/ well/ this half
f) he/ play/ well/ before / half-time
g) the final/ at two o'clock/ next Saturday
h) Thompson/ usually/ play/ well/ at Shea Stadium
i) Dunham/ score/ two goals/ this half
j) Barlewski/ go/ to the/ New Jersey Nets

Exercise 4

Complete con las preposiciones que faltan:

a) Goring passes _____ Simpson.
b) Next week they play _____ the Pittsburgh Steelers.
c) Who does Ivor Dunham play _____?
d) John Charles played _____ Juventus _____ 1958 _____ 1961.
e) Boycott hits the ball _____ six.
f) Simpson has committed a foul _____ Dunham.
g) You have _____ take the ball _____ the centre _____ the bat.
h) Purdey was caught _____ by Willis.
i) Taggart is going _____ find a place _____ the Football Hall _____ Fame.
j) Keep _____ it, Manchester! Give it _____ them!

Exercise 5

Lea estas frases y escriba una A al lado de las que tienen un tono ascendente, una D junto a las de tono descendente y marque AD si cree necesarios los dos tonos.

a) What team does he play for?
b) Dunham has just scored a goal.
c) They lost against Liverpool and won against Manchester United.
d) Does he play for the Los Angeles Dodgers?
e) I'm afraid they lost their game.
f) When is the next match?
g) Didn't he play well?
h) Have you been to every game this season?
i) Allington bowls, and Boycott hits the ball for six.
j) Can a footballer play on the right wing and the left wing?

SOLUCIÓN DE LOS EJERCICIOS

Exercise 1
a) batter. b) was played. c) home runs. d) professional baseball. e) have won. f) football match. g) eleven NFL championships. h) against. i) scored 1216. j) nobody.

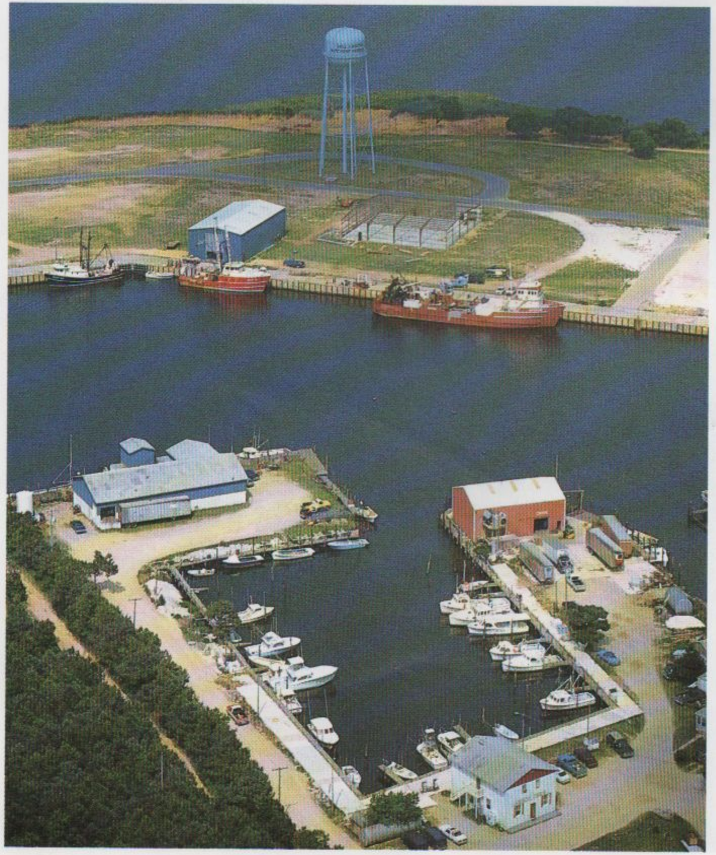
Exercise 2
a) He plays for Manchester United. b) No, they aren't. c) He's Manchester United's manager. d) £. 400,000. e) four. f) two.
Texto del diálogo grabado: -That was a marvellous goal by Ivor Dunham of Manchester United. And it has certainly made the United fans happy. Ivor Dunham, the young centre-forward from Bootle, was bought by Arthur Croft, the United manager, three years ago for £. 400,000. Since then, he's scored 37 goals in League games and four in the European Cup. Remarkable. Really remarkable.
-That's right John. He really is an intelligent, fast player, isn't he? He went straight down the right wing, moved across the field, dribbled past two Spurs defenders and shot the ball into the goal from at least twenty yards. A wonderful goal by this young man from Manchester. I think we're going to see a lot of him in the future.

Exercise 3
a) Has he scored a goal? b) Did Manchester United win the championship league in 1966? c) Have you been to every game this season? d) Were you at every game last season, e) Has he played well this half? f) Did he play well before half-time? g) Is the final at two o'clock next Saturday? h) Does Thompson usually play well at Shea Stadium? i) Has Dunham scored two goals this half? j) Has Barlewski gone to the New Jersey Nets?

Exercise 4
a) to. b) against. c) for. d) for, from, to. e) for. f) on. g) to, on, of. h) out. i) to, in, of. j) at, to.

Exercise 5
a) A. b) D. c) AD. d) A. e) D. f) A. g) A. h) A. i) AD. j) A.





La historia de Carolina del Norte

A lo largo del rosario de islas e islotes que se encuentran frente al estado norteamericano de Carolina del Norte, y que forman el archipiélago llamado Outer Banks, se halla Nags Head, una pequeña población turística; en sus alrededores se pueden ver los bancos de arena blanca del cabo de Bodie Island (arriba). En otro islote cercano, Roanoke (al lado), desembarcó, en 1584, el político y viajero inglés sir Walter Raleigh y fundó la primera auténtica colonia británica del Nuevo Mundo, integrada por un centenar de ciudadanos del Reino Unido. Pero estos primeros colonos no lograron sobrevivir más de cuatro años por la falta de suministros y ayudas de la metrópoli. Esto no desanimó a las nuevas expediciones: la siguiente, constituida por colonos de Virginia, se asentó en estas tierras en 1665 y les dio el nombre de Carolina en honor del soberano inglés Carlos I. Posteriormente, en 1729, la región se dividió en las dos partes que llegarían a constituir los actuales estados de Carolina del Norte y Carolina del Sur.

La Bolsa de Wilmington

Hasta 1910, Wilmington fue el principal puerto y la mayor ciudad de Carolina del Norte; posteriormente, el ferrocarril atrajo fortunas y comercios también a las zonas interiores del estado. Wilmington es actualmente un núcleo urbanizado de tamaño medio (cuenta con cuarenta y cuatro mil habitantes) y ha transformado en museos los lugares que antes fueron el centro de su actividad económica: en las fotos, dos aspectos de la Cotton Exchange, la antigua Bolsa del algodón que actualmente se ha restaurado y transformado en museo y centro comercial.

